

*Protocollo di intenti
per la costruzione del collegamento ferroviario
ai sensi della Decisione n. 884/2004/CE
Trieste - Divača/Koper- Divača*

*Il Ministro dei Trasporti della Repubblica di Slovenia
e il Ministro delle Infrastrutture e dei Trasporti della Repubblica Italiana*

Vista la Decisione n. 884/2004/CE, adottata dal Parlamento europeo e dal Consiglio il 29 aprile 2004, che modifica la Decisione n. 1692/96/CE sugli orientamenti per lo sviluppo della rete transeuropea dei trasporti ed introduce il concetto dei progetti di interesse europeo da avviare prima del 2010

Visto il Regolamento (CE) n. 2236/95 del Consiglio del 18 settembre 1995 che stabilisce i principi generali per la concessione di un contributo finanziario della Comunità nel settore delle reti transeuropee, modificato dal Regolamento (CE) n. 807/2004 del Parlamento europeo e del Consiglio del 21 aprile 2004;

Considerata l'importanza di un'infrastruttura ferroviaria di elevata qualità per l'ulteriore sviluppo della collaborazione nel campo economico tra la Repubblica di Slovenia e la Repubblica Italiana, e i paesi collegati dal corridoio paneuropeo n. 5, come definito ad Helsinki nel 1997, e dal progetto prioritario n. 6, come definito nella Decisione del Consiglio e del Parlamento europeo n. 884/2004/CE;

Consapevoli dell'importanza del citato collegamento ferroviario per l'ulteriore sviluppo del traffico marittimo, connesso con quello interno dell'Unione europea tramite il citato collegamento ferroviario dei porti dell'Alto Adriatico nell'ambito del corridoio paneuropeo n. 5 e del progetto prioritario n. 6;

Desiderando favorire i flussi commerciali nell'ambito del corridoio paneuropeo n. 5 e del progetto prioritario n. 6 trasferendo il trasporto di merci su strada a quello ecologicamente più sostenibile su rotaia;

Desiderando contribuire allo sviluppo dei rapporti sociali ed economici tra i paesi europei e, in particolare, fra gli stati membri dell'Unione europea;

Considerando con favore le disposizioni introdotte dall'art. 17 a - Coordinatore europeo, dall'art. 19 - Progetti prioritari, dall'art. 19 a - Dichiarazione di interesse europeo e dall'art. 19 b - Sezioni transfrontaliere, in riferimento ai progetti definiti nell'Allegato III della Decisione n. 884/2004/CE;

Concordi riguardo alla necessità di concludere un accordo intergovernativo per la realizzazione del progetto prioritario n. 6 Asse ferroviario Lione-Trieste-Divača/Koper-Divača-Lubiana-Budapest-frontiera ucraina sulla tratta Trieste-Divača/Koper-Divača, inclusa nell'Allegato III della Decisione n. 884/2004/CE, che fa parte del corridoio paneuropeo n. 5;

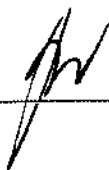
42

convengono quanto segue:

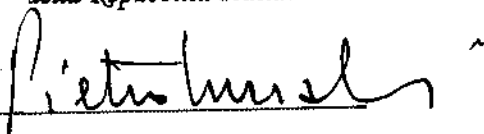
1. I Ministri, ai fini della costruzione del citato collegamento ferroviario ai sensi della Decisione del Consiglio e del Parlamento europeo n. 884/2004/CE, esprimono l'intento di accelerare la collaborazione volta:
 - a. all'esecuzione dello studio di fattibilità e alla preparazione di ogni altra documentazione necessaria,
 - b. ad assicurare la concessione di risorse finanziarie a valere, tra l'altro, su fondi dell'Unione Europea e delle relative istituzioni finanziarie internazionali;
2. Il tracciato dettagliato del citato collegamento ferroviario è confermato definitivamente dai rispettivi Ministri in base allo studio e alla documentazione di cui al primo paragrafo del presente Protocollo di intenti. La progettazione del citato collegamento ferroviario terrà conto, nella massima misura, dei parametri validi per i collegamenti ferroviari ad alta velocità.
3. I ministri ritengono necessario che la costruzione del collegamento ferroviario sia accompagnata da un adeguato sistema di finanziamenti, basato su un piano operativo d'investimento armonizzato.
4. Al fine di assicurare l'efficace svolgimento delle attività previste dal presente Protocollo di intenti, i Ministri nominano una Commissione intergovernativa italo-slovena che, in base allo studio di fattibilità e ad altra documentazione necessaria, procede alla stesura della bozza del trattato bilaterale. Per la realizzazione delle attività previste dal presente Protocollo di intenti, la Commissione, composta da rappresentanti dei Ministeri delle infrastrutture e dei trasporti, degli affari esteri, dell'ambiente e del territorio, delle finanze, dell'interno, delle Regioni interessate d'Italia e dei Comuni interessati di Slovenia, costituisce appositi gruppi di lavoro e ne dirige e coordina l'operato.
5. La delegazione nazionale della Commissione intergovernativa è presieduta dal rappresentante del rispettivo Ministero dei trasporti. Le riunioni della Commissione intergovernativa si svolgono, di regola, alternativamente nella Repubblica Italiana e nella Repubblica di Slovenia.

Sottoscritto in Trieste, il 28 febbraio 2006, in due originali, in lingua slovena e italiana, entrambi i testi facenti egualmente fede.

Il Ministro dei Trasporti
della Repubblica di Slovenia



Il Ministro delle infrastrutture e dei trasporti
della Repubblica Italiana





*Izjava o nameri
za izgradnjo železniške povezave
skladno z odločbo št 884/2004/EC
Trst - Divača/Koper – Divača*

*Minister za promet Republike Slovenije
in Minister za infrastrukturo in promet Italijanske republike*

Ob upoštevanju Odločbe št. 884/2004/EC, ki sta ga sprejela Evropski parlament in Svet 29. aprila 2004, ki spreminja Odločbo št. 1692/96/EC o smernicah za razvoj vseevropskega prometnega omrežja in uvaja koncept projektov evropskega interesa, pri katerih se mora delo začeti pred 2010;

ob upoštevanju Uredbe Sveta (EC) št. 2236/95 z dne 18. septembra 1995, ki določa splošna pravila za dodeljevanje finančne pomoči Skupnosti na področju vseevropskih omrežij, spremenjene z Uredbo (EC) št. 807/2004 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 21. aprila 2004;

upoštevaje pomen kakovostne železniške infrastrukture za nadaljnji razvoj gospodarskega sodelovanja Med Republiko Slovenijo in Republiko Italijo, kakor tudi držav, katere povezuje V. vseevropski prometni koridor, kot je bil opredeljen v Helsinkih leta 1997 in 6. prioritetni projekt, kot je opredeljen v odločbi Sveta in Evropskega parlamenta št 884/2004/EC;

zavedajoč se pomena navedene železniške povezave za nadaljnji razvoj pomorskega prometa, ki se v severno jadranskih lukah preko omenjene železniške povezave v V. vseevropskem prometnem koridorju oz. 6. prioritetnem projektu povezuje s kopenskim prometom Evropske Unije;

v želji, da bi omogočili preusmeritev blagovnih tokov na V. vseevropskem prometnem koridorju oz. 6. prioritetnem projektu iz cestnega na okolju prijaznejšo obliko železniškega tovornega prometa;

v želji, da bi prispevali k širitvi socialnih in gospodarskih odnosov med evropskimi državami in še zlasti med državami članicami Evropske unije;

ob pozdravljanju določb, ki so bile uvedene po členu 17 a – Evropski koordinator, členu 19 – Prednostni projekti, členu 19 a – Izjava o evropskem interesu in členu 19 b – Čezmejni odsek, ki se nanašajo na projekte, opredeljene v Prilogi III v odločbi št. 884/2004/EC;

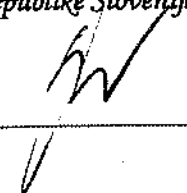
ob soglašanju, da je treba pripraviti medvladno pogodbo, zato da se izvede prednosti projekt 6 Železniška os Lyon–Trst–Divača/Koper–Divača–Ljubljana–Budimpešta–ukrajinska meja na odseku Trst – Divača/Koper – Divača, ki je vključen v Prilogo III v odločbi št. 884/2004/EC, katere trasa sovпада z vseevropskim V. koridorjem;

sta se sporazumela o naslednjem:

1. Ministra izražata namen, da bosta za izgradnjo omenjene železniške povezave, skladno z odločbo Sveta in Evropskega parlamenta št 884/2004/EC, pospešila sodelovanje na področju:
 - a. izdelave študije izvedljivosti in priprave ostale potrebne dokumentacije,
 - b. pri zagotavljanju finančnih sredstev iz EU skladov in ustreznih mednarodnih finančnih institucijah.
2. Podrobnejšo traso omenjene železniške povezave Ministra dokončno potrjujeta na osnovi omenjene študije in ostale dokumentacije iz 1. odstavka te izjave. Pri načrtovanju omenjene železniške povezave bodo v največji meri upoštevani parametri, ki ustrezajo visokozmogljivostnim železniškim povezavam.
3. Ministra sodita za potrebno, da se izgradnja železniške povezave opravi v okviru usklajenega sistema finančnih pogojev na osnovi usklajenega investicijskega terminskega načrta.
4. Za zagotovitev učinkovitosti aktivnosti, določenih v tej izjavi o nameri, Ministra imenujeta medvladno slovensko – italijansko mešano komisijo, ki na podlagi študije izvedljivosti in ostale potrebne dokumentacije, pripravi osnutek meddržavnega dogovora. Poleg tega, medvladna komisija, v sestavi predstavnikov ministrstev pristojnih za promet, zunanje zadeve, okolje in prostor, finance in notranje zadeve, zainteresiranih Dežel v Italiji in zainteresiranih Občin v Sloveniji, ustanovi za realizacijo aktivnosti, določenih v tej Izjavi o nameri, ustanovi posamezne delovne skupine ter usmerjala in usklajevala njihovo delo.
5. Nacionalnemu delu Medvladne komisije predseduje predstavnik pristojnega ministrstva za promet. Sestanki Medvladne komisije se, praviloma, izvajajo izmenično v Republiki Sloveniji in Republiki Italiji.

Podpisano v Trstu, dne 28. februarja 2006, v dveh izvornikih v slovenskem in italijanskem jeziku. Oba sta verodostojna.

Minister za promet
Republike Slovenije



Minister za infrastrukturo in promet
Italijanske republike

